

Partie V : arbitrage tiré de Joachim Vadianus,
Gallus Pugnans, 1514

Atelier de traduction du Groupe de théâtre antique

Université de Neuchâtel, CLAM

C. Aeby, N. Aeby, M. Cario, M. Durham,

P. Jacsont, S. Moy, I. Muminovic, É. Paupe,

J. Rafael Ribeiro da Silva, R. Richard. P. Schwab

Semestre de printemps 2020

Caporum arbitrium Nomothetes interpres loquitur.

Nomothetes

Nomothetes Recensui, ut jussistis Philonice tuque Euthyme, breviter & enucleate rem omnem Capis, qui nescio an alia in re umquam adeo
 5 stupefacti fuerint, ac hodie fuere, postquam illam inter Gallos Gallinaeque audivere dissensionem. Sciunt equidem intestinis bellis nil pestilentius esse & eius reipublicae fulcimenta durare diu non posse, qua a capite membra dissentiant. & alioqui veritatis amator Historicus Concordia dixit res parvas crescere, Discordia maximas dilabi. Id quod adeo vobis est notum ut quod maxime. Qua-
 10 propter eis re breviter accepta, visum est eo festinantius ad moderati arbitrii praescriptum contendendum esse quanto res in se plus habitura periculi est, si longius proteletur. Gratiasque agunt bonae sorti & secundo fato quod arbitrii ad eos libertas vestro & partium consensu pervenit. Si enim res cessisset aliter, timendum ipsis videbatur ne quis immitius quam huiusmodi generis im-
 15 becilla securitas commeruisset agere fuerit ausus, quod hercle nemo in Capis animadvertet. Sunt enim hi qui & Gallos & Gallinas, par amoris moderamine persequuntur ac de gallis quidem non est quod dubitet quispiam, cum & ipsi aliquando galli fuerint, quod tu Euthyme paulo ante dicebas. pro Gallinis vero haec indicia sunt quod olim mares eas communi instinctu dilexere.
 20 Et iam nunc cum excubatrix deficit, in amoris argumentum pullos foveant tactu subtus iacentium pullorum pruriente, quoque se oblectantes, semper deinceps, amant ducunt, pascunt, quod se expertum magnus naturae indagator asseruit. Quae cum vera esse constet, nemo sane Capos in arbitrato suspectos habebit, utcumque cesserit sententia quam ego, ut jusserunt, breviter & aperte vobis, Spectatores, audientibus partium patronis effabor. Gallinis enim
 25 & Gallis plura a Capis ipsis iuste non nihil indignantibus post sedatam hanc contentionem dicentur, maxime si ad aliorum nostrae provinciae aures haec

4 umquam] unquam 6 dissensionem] dissentionem 7 reipublicae] rei publicae 14 ne quis] nequis 17 persequuntur] prosecuntur 21 iacentium] iacentum

Arbitrage des chapons, l'interprète Nomothetes parle.

Nomothetes

Nomothetes Comme vous me l'avez ordonné, toi Philonique et toi Euthyme, j'ai exposé brièvement et sans artifice toute l'affaire aux chapons dont j'ignore s'ils ont jamais été aussi ébahis dans une autre affaire qu'ils ne l'ont été aujourd'hui après qu'ils ont entendu le désaccord des coqs et des poules. Ils savent évidemment que rien n'est plus funeste que des guerres intestines et que les fondements de la république dont les membres sont en désaccord avec la tête ne pourront pas tenir longtemps. Par ailleurs, l'historien amoureux de la vérité a dit que les petites choses croissent grâce à l'harmonie et que les grandes s'évanouissent à cause de la discorde. Vous le savez mieux que personne. À cause de cela, après qu'on leur a brièvement résumé l'affaire, il leur a semblé qu'il fallait tendre d'autant plus rapidement vers l'arrêté d'une décision modérée que l'affaire va porter en elle plus de danger à force d'être plus longtemps différée et ils remercient la bonne fortune et le destin favorable parce que la liberté de décision leur revient selon votre accord et celui des partis. Si en effet l'affaire en était allée autrement, il leur semblait qu'il aurait fallu craindre que quelqu'un osât agir plus sévèrement que ne l'aurait mérité la sotte insouciance de cette sorte, ce que, par Hercule ! personne ne reproche aux chapons. En effet ce sont eux qui poursuivent aussi bien les coqs que les poules d'une même conduite amoureuse. Et même en ce qui concerne les coqs, il n'y a pas de doute à avoir pour quiconque puisque les chapons ont eux-mêmes été des coqs autrefois, ce que toi, Euthymus, tu me rappelais un peu auparavant. D'un autre côté, pour les poules, les preuves sont le fait qu'autrefois les chapons les ont jadis aimées selon l'instinct ordinaire comme des mâles. Et déjà maintenant lorsque la couveuse meurt, ils réchauffent les petits dans une preuve d'amour alors que le contact des petits qui sont couchés

res aperte pervenerit : ut certe perveniet. Quod enim iam sum locuturus, ex horum animis defluxit praecipue, quos hic mihi assidere videtis, qui nostri Or-

30 nithoboscii incolae, supremae auctoritatis locum inter omnes obtinent, idque tenent memoria, quod a longis annis inter eos actum est, & per exercitam illam prudentiam facile quid futurum sit, odorari potuerunt, semper, ex longa & honestissima consuetudine, & libero provinciae suae decreto, in difficillimarum rerum aestimatione omnium consensu, primores. Hi igitur acclamantibus qui

35 domi nostrae sunt reliquis, ingenue fatentur, fere omnia ab Gallis, Gallinisque gnaviter & attente agi, remque rusticam & villaticas divitias, per eos levissimis impensis augeri, Esse tamen, quod in utroque (ut imbecillitas fert mortalium) vitio dare quis possit. Nimis enim morosas Gallinas, Gallos vero nimis petulantes, saepe animadvertisse asserunt, nec morigerantes semper Gallinas, nec

40 Gallos semper tuentes. Quae quidem, cum & inter homines habeant libertatem impunem, quis gallis & gallinis imputabit? At istud consilium quo per invidiam correptae Gallinae, eo dementiae pervenerunt, ut Gallorum famam inter mortales illustrem admodum & perspectam, infringere atque infamem reddere, rebus non tam veris quam confictis & perperam excogitatis conatae

45 fuerint, adeo displicet, ut quod maxime. Nullo enim instituto major ruina, rei suae publicae parari poterat, si eo voto ad metam perventum esset, quo res coepta est. Idcirco partium consiliis diligenter perpensis, cognitoque universo negotii excursu, non possunt non asserere, Gallis strenuis illatam esse injuriam. Quod tu Philonice, ubi Gallinis dixeris ne aegre ferant, oratas habeto,

50 Apertae enim justitiae nemo commode pro amicis etiam amicissimis, refragari potest, cumque justae poenae non nihil loci in Gallinis esse videretur, eam abolitam & expunctam in amoris sui argumentum volvere. Novistis legem, quae Iudices in levioribus causis vult esse ad lenitatem proniores, In gravioribus autem poenis, severitatem legum cum aliquo temperamento benignitatis subsequi. Capi causae nostra non iudices sed Arbitri, poenam commissi, hercle

55 non parui : non temperare, sed non reminisci volverunt Eius loco munus expectantes pulcherrimum, & partibus commodissimum, Concordiam videlicet & matrimonii perenni pace stabiliti mite comertium, ad quod praestandum, tu

30 auctoritatis] autoritatis 34 aestimatione] estimatione 38 vitio] vicio 48 negotii]
negocii 49 aegre ferant] aegreferant 50 justitiae] justitiae 56–57 exspectantes]
expectantes

sous eux les démange, en y prenant du plaisir aussi. Ensuite, toujours, ils les aiment, les guident, les nourrissent, comme un grand chercheur de la nature a affirmé en avoir fait lui-même l'expérience. Et puisque que c'est un fait établi 30R que ces choses sont vraies, personne ne tiendra raisonnablement pour suspects les chapons dans leur arbitrage, quelle que soit la sentence que moi, comme ils l'ont décidé, je rapporterai aux avocats des partis, Spectateurs, brièvement et devant vous qui m'écoutez. Aux poules et aux coqs, beaucoup de choses seront dites une fois ce conflit réglé par les chapons eux-mêmes qui ne s'indignent 35R justement pas pour rien.

Philonice, tuque Euthyme, cum domum venietis, Gallos, Gallinasque, iterum
 60 atque iterum hortemini. QUID est enim, Dii boni, in ea familia, qua vir &
 uxor rerum habent administrationem, divinius? Quid utilius pace & amore?
 Magnum legislatorem dixisse ferunt, Vitam reliquam minime videndam esse,
 quando uxor cum viro in discordia est. Ubi enim illa est morosa & jurgio-
 sa invidia, Ubi irae & molestiae, per dies perque noctes scatent, Ibi de vita
 65 quotidie plus amittitur, adeo, ut mortuum esse satius esset, quam ad mortem
 tam lento & molesto passu pervenire. Monendae igitur Philonice sunt Gallinae,
 ut se suosque maritos ament, remque domesticam current, & invidiae errore
 conceptae stimulos, ex animis suis procul eliminent, sintque probae (Conjuge,
 namque proba nihil exstat dulcius usquam) & apertae, ut virorum suorum ma-
 70 jor per haec salus, majorque quies astruatur. Non frustra diligens quidam rei
 domesticae praeceptor dixit, Existimo probam conjugem, sociam domus esse,
 magnumque momentum ad viri felicitatem. Natura siquidem, quam primus
 ille mundi genitor perpetua fecunditate donavit, operam mulieris ad domesti-
 cam diligentiam comparavit, Viri vero ad exercitationem extraneam, Itaque
 75 viro calores & frigora perpetienda, tum etiam laborem pacis & belli distribuit,
 mulieri autem domestica negotia curanda tradidit, quae ut curaret diligentius,
 viro timidiores esse voluit. Nam metus ad diligentiam custodiendi plurimum
 confert nobilis agricolae testimonio, Perperam ergo invident Gallinae Gallis
 honestam illam, socialis pugnae exercitationem, & haec quasi militaria stipen-
 80 dia, quae in viris rempublicam apud majores administrantibus raro desiderata
 sunt. Ex his enim exerciti propugnabunt audentius, & timebunt minus, quos tu
 Euthyme, tu Gallinas conjuges continenter ament curentque obsecrato, decet
 hoc eos, quia reipublicae nostrae suo imperio aemuli cognoscuntur. Praeterea,
 ut omnium injuriarum oblivio sit. Fidus enim & sincerus amor ibi esse non
 85 potest, ubi injuriarum memoriam, latentibus scintillis invidia nutrit. Quod si
 pristinae benevolentiae favore, resipiscentes Gallinae, Gallique amantes con-
 senserint, salvi erunt, vitamque agent beatam & utilissimam his, quorum prae-
 diis suam istam civitatem locaverint. Nobilis Poetae sententia est. Nec divitias
 nec quicquam aliud tantum voluptatis habere, quantum virum & uxorem bo-

65 quotidie] cotidie 69 exstat] extat 72 felicitatem] foelicitatem 73 fecunditate]
 foecunditate 76 negotia] negocia 80 rempublicam] rem publicam 83 reipublicae]
 rei publicae 87-88 praediis] prediis

90 nos. Eam si domi vestrae Gallis & Gallinis explicabitis sese amabunt, ut antea,
Capisque agent, ut certe debent, infinitas gratias, Ite igitur actutum domum,
& concordiae consulite, in cuius solius incolumitate, Gallinarum & Gallorum
sita est salus, dixi.

